

L'argot: une petite introduction

Situation

- Beaucoup de langues connaissent une variation géographique (des dialectes).
- En français il n'y a pas de variation géographique: les dialectes sont morts même s'il reste des prononciations typiques du Midi, par exemple, et des mots qui n'existent que dans une région bien particulière. Le centralisme du système politique depuis le Moyen Âge, l'enseignement obligatoire et surtout la radio et la télévision ont tué les dialectes.
- Par contre, il y a depuis toujours une forte tendance aux modes (comme le r uvulaire qui était une mode à la cour de Louis XIV).
- Il y a également une tendance aux sociolectes, langages ou parlers typiques d'une couche sociale.
- Cependant, l'emploi de l'argot ne se limite pas à une couche sociale. Il s'infiltré partout, même dans des contextes semi-officiels. Le problème n'est pas seulement de connaître les mots et les expressions, mais aussi de savoir à qui on peut dire quoi en argot et en quel contexte.

Mécanismes

- On emploie des termes que les non initiés ne peuvent pas comprendre. Rien d'étonnant à ce que *le crime et le délit, la prison, la drogue et le sexe* sont les domaines privilégiés de l'argot.
- Un des mécanismes utilisés est le *verlan*, où on met des mots à l'envers. Les *keufs*, ce sont les *flics*. Un *keum*, c'est un *mec*. *Laisse béton* pour *Laisse tomber*. Un *policier ripou* (pour *pourri, corrompu*)
- Le jeu de mots.

Grammaire

- On n'emploie pas NOUS, on emploie ON. *On mange*.
- On n'emploie pas le NE de la négation, sauf devant une voyelle: *Déconne pas. T'es pas chez toi, ici*.
- On emploie IL(S)/ELLE(S) même s'il y a un sujet nominal, et on ne prononce pas le L de IL(S): *Manu y n'est pas venu*.

Vocabulaire

Quelques expressions avec des mots existants

une blague à deux francs *mauvais*

fauché pauvre

mec (m) *monsieur, garçon*

nana (f) *dame, fille*

quedalle *rien*

1 *fauché* a *mauvais*

2	mec (m)	b	pauvre
3	nana (f)	c	monsieur, garçon
4	quedalle	d	dame, fille
5	une blague à deux francs	e	rien

Quelques mots à signification argotique particulière

allumer quelqu'un exciter
arroser boire (pour célébrer)
blé (m) argent
casser partir
chiant ennuyeux
paumé: perdu, déçu
tirer faire l'amour

1	allumer quelqu'un	a	argent
2	arroser qc	b	boire (pour célébrer)
3	blé (m)	c	ennuyeux
4	casser	d	exciter
5	chiant	e	faire l'amour
6	paumé	f	partir
7	tirer	g	perdu, déçu

Quelques mots argotiques

arnaquer tromper, voler
bagnole (f) voiture
baraque (f) maison; entreprise
se barrer partir
bordel (m) désordre, chaos
bouffer manger
bouffe (f) repas, aliments
boulot (m) travail
caisse (f) voiture
came (f) drogue
chiottes (f) toilettes
clope (f) cigarette
nase très fatigué
dingue fou
s'éclater s'amuser
frangin (m) frère
faire gaffe faire attention
faire une gaffe commettre une faute
vachement très

1	arnaquer	a	cigarette
2	bagnole (f)	b	commettre une faute
3	baraque (f)	c	désordre, chaos
4	se barrer	d	drogue

5	bordel (m)	e	faire attention
6	bouffer	f	fou
7	bouffe (f)	g	frère
8	boulot (m)	h	maison; entreprise
9	caisse (f)	i	manger
10	came (f)	j	partir
11	chiottes (f)	k	repas, aliments
12	clope (f)	l	s'amuser
13	nase	m	toilettes
14	dingue	n	travail
15	s'éclater	o	très
16	frangin (m)	p	très fatigué
17	faire gaffe	q	tromper, voler
18	faire une gaffe	r	voiture
19	vachement	s	voiture

Trouvez les synonymes argotiques

c'est con ça craint

dingue taré

le fric le blé

gonfler emmerder

se gourrer se planter

un marmot un môme, un gosse

ras le bol marre

1	c'est con	a	ça craint
2	dingue	b	taré
3	gonfler	c	le blé
4	le fric	d	emmerder
5	ras le bol	e	se planter
6	se gourrer	f	un môme, un gosse
7	un marmot	g	marre

Combinez les deux parties de l'expression

foutre la paix

faire gaffe

avoir une grande gueule

laisser béton

être dans la merde

c'est nul!

être mal dans ses pompes

1	avoir	a	la paix
2	c'est	b	gaffe
3	être	c	une grande gueule
4	être mal	d	béton
5	faire	e	dans la merde
6	foutre	f	nul!
7	laisser	g	dans ses pompes

A vous: compléter

chier – clope – déconner – dingue – pieuter – planter - ramer

1. T'as pas une _____ clope?
2. Ah, la ferme. Tu me fais _____ chier.
3. Je suis _____ nase. Je vais _____ pieuter.
4. Ne _____ déconne pas, c'est pas comme ça que tu avanceras. T'es _____ dingue ou quoi?
5. Ah, ce qu'on s'est éclaté l'aut'jour. Tiens, on va remettre ça.
6. J'suis fauché, j'ai pas un rond en poche.
7. Elle _____ rame, ma bécane. J'ai installé ce programme et depuis elle s'est _____ plantée à plusieurs reprises.

Dérivation

verbe

_____ gueuler

zieuter

_____ baiser

_____ bastonner

_____ branler

substantif

la gueule

_____ les yeux

la baise

le baston

un branleur

Textes: chansons de Renaud

Le français familier dans un contexte non familier

Présentation

- Dans cette émission quotidienne (16.30-18.00) sur RTL (ondes longues, 231 MHz ou en ligne sur rtl.fr) un animateur (Philippe Bouvard) pose des questions à un panel composé de gens connus. Si la réponse n'est pas trouvée dans les délais, l'auditeur qui a posé la question touche un prix.
- Ces questions-réponses sont souvent prétexte (ou l'inverse) à des histoires, des remarques, ...

Petite bibliographie

BRUNET, Christine, *Dictionnaire bilingue de l'argot d'aujourd'hui*, Les Langues pour tous, ISBN 2266107119.

DONTCHEV, Dontcho, *Dictionnaire du français argotique, populaire et familier*, Editions du Rocher, ISBN 2268034739.

Dictionnaire du français argotique et populaire, Larousse, ISBN 2035712300.

Merde! Het echte Frans dat u op school nooit leerde, Geneviève.

Il y a quelques sites web consacrés à l'argot à www.hlrnet.com/rsvar.htm.